Выхожу один я на дорогу...

Выхожу один я на дорогу;

Сквозь туман кремнистый путь блестит;

Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,

И звезда с звездою говорит.

В небесах торжественно и чудно!

Спит земля в сияньи голубом...

Что же мне так больно и так трудно?

Жду ль чего? жалею ли о чём?

Уж не жду от жизни ничего я,

И не жаль мне прошлого ничуть;

Я ищу свободы и покоя!

Я б хотел забыться и заснуть!

Но не тем холодным сном могилы...

Я б желал навеки так заснуть,

Чтоб в груди дремали жизни силы,

Чтоб дыша вздымалась тихо грудь;

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,

Про любовь мне сладкий голос пел,

Надо мной чтоб вечно зеленея

Тёмный дуб склонялся и шумел.

М.Ю. Лермонтов,

1841

The night is still. I'm going out alone…

The night is still. I'm going out alone.

The stony path is sparkling through the haze.

The desert harks at God, his voice is low,

On lips of stars there is another mere phrase.

It's marvellous and festive in the sky,

The ground with blue aureole is sleeping.

I am in pain, live's hurting me. But why?

Because of waiting or the past I'm weeping?

Now memories don’t make be in tears.

There's nothing more I ever could require.

I want to have no problems and no fears,

I'm searching for oblivion and quiet

The quiet may be born in graves, of course,

But I would like to reach the other quiet,

To have in spite of sleeping vital force,

To have the soul that constantly runs riot.

I’d like to hear a sweet and luscious voice,

To soothe my ears and soul with tuneful singing,

To see an evergreen dark oak and just rejoice,

Because it’s rustling and its boughs are swinging.

Перевод Дианы Чернышовой